
Diritti di rappresentazione in Svizzera e all'estero

Una volta dichiarata la vostra opera, la SSA riscuote i vostri diritti di rappresentazione in Svizzera. Le sue società consorelle vi rappresentano all'estero e riscuotono i diritti di rappresentazione nei seguenti territori:

Sudafrica:	DALRO
Argentina:	ARGENTORES
Belgio:	SACD Belgique / SABAM
Brasile:	ABRAMUS
Chile:	ATN
Spagna:	SGAE
Francia:	SACD
Georgia:	GCA
Italia e San Marino:	SIAE
Lettonia:	AKKA-LAA
Lussemburgo:	SACD
Messico:	SOGEM
Monaco:	SACD
Polonia:	ZAIKS
Portogallo:	SPA
Québec:	SACD Canada
Repubblica Ceca:	DILIA
Russia:	RAO
Ucraina:	UACRR
Uruguay:	AGADU
Venezuela:	SACVEN

Negli altri paesi, in particolare in Germania e in Austria, nei Paesi Bassi e nei paesi scandinavi, la SSA non ha rappresentanti ufficiali.

Tuttavia essa può, senza obblighi e su vostra richiesta, riscuotere i vostri diritti direttamente presso il produttore o il teatro ospite, a condizione che l'abbiate dovutamente avvertito dell'intervento della SSA e che acconsenta.

La SSA non avvia procedimenti legali in caso di contenziosi all'estero.

Ecco come procedere se:

- **Un produttore o una compagnia vi chiede direttamente un'autorizzazione di rappresentazione:**
indirizzateli verso la SSA (o la società che la rappresenta al di fuori della Svizzera), affinché essa s'incarichi di elaborare il contratto di rappresentazione e quindi riscuotere i vostri diritti dopo le rappresentazioni.
- **Un produttore vi commissiona un'opera di scena:**
proponetegli di firmare un *contratto di commissione* e soprattutto non includete i vostri diritti di rappresentazione in questo contratto (no buy-out). Un modello di contratto di commissione è a vostra disposizione sul sito www.ssa.ch. Indirizzate in seguito il produttore verso la SSA in vista dell'elaborazione di un *contratto di rappresentazione*.



- **Siete interpreti della vostra stessa opera (autore-interprete),**
- **Siete produttori della vostra stessa opera (autore-produttore),**
- **La vostra compagnia rappresenta la vostra opera:**
quando vendete il vostro spettacolo ad un produttore o ad un teatro ospite, includete nel contratto di vendita una **clausola** che lo obblighi a pagare i diritti di rappresentazione alla SSA o alla società che la rappresenta all'estero. Se trattate con un intermediario (impresario), riportate contrattualmente su di lui l'obbligo di ripercuotere la clausola nei contratti che concluderà per la vendita del vostro spettacolo.

Proposta di clausola con la quale il produttore o il teatro ospite si impegnano a pagare i diritti di rappresentazione alla SSA o alla sua rappresentante all'estero:

In francese:

« Les droits de représentation de (*nom de l'auteur / des auteurs*) sont à la charge de (*nom du producteur / lieu d'accueil*). La Société Suisse des Auteurs (SSA)* (rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Suisse, www.ssa.ch) les perçoit en son nom / leurs noms. (*nom du producteur / lieu d'accueil*) s'engage à s'informer des conditions particulières de perception auprès de la SSA* au plus tard 15 jours avant les représentations. »

In inglese:

“Performance rights of (*name of author / authors*) shall be borne by (*name of producer / performance venue*). The Société Suisse des Auteurs (SSA)* (rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Switzerland, www.ssa.ch) collects them in his / their name. (*name of producer / performance venue*) agrees to inquire about specific conditions regarding the collection of performance rights through the SSA* no less than 15 days prior to the performances.”

In tedesco:

„Die Abgeltung der Aufführungsrechte von (*Name des Urhebers / der Urheber*) geht zu Lasten (*Name des Produzenten / Veranstalter*). Die Société Suisse des Auteurs (SSA)* (Rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Schweiz, www.ssa.ch) nimmt sie in ihrem / seinem / deren Namen wahr. (*Name des Produzenten / Veranstalter*) verpflichtet sich, sich spätestens 15 Tage vor den Vorstellungen bei der SSA* über die spezifischen Wahrnehmungsbedingungen zu informieren.“

In italiano:

“I diritti di rappresentazione di (*nome dell'autore / degli autori*) sono a carico di (*nome del produttore / teatro ospite*). La Société Suisse des Auteurs (SSA)* (rue Centrale 12/14, 1003 Losanna, Svizzera, www.ssa.ch) li percepisce a suo / loro nome. (*nome del produttore / teatro ospite*) si impegna ad informarsi presso la SSA* sulle condizioni di percezione specifiche, al più tardi 15 giorni prima delle rappresentazioni.”



In spagnolo:

“Los derechos de representación de (*apellido del autor / de los autores*) están an cargo del (*apellido/nombre del productor / lugar que acoge la representación*). La **Société Suisse des Auteurs (SSA)*** (rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Suiza, www.ssa.ch) los recauda en su nombre/ sus nombres. (*apellido/nombre del productor / lugar que acoge la representación*) se compromete a informar de las condiciones particulares de la percepción con la **SSA*** a más tardar 15 días antes de las representaciones.”

In portoghese:

“Os direitos de representação de (*apelido do autor / dos autores*) serão pagos pelo/pela (*apelido/nome do produtor ou casa de espetáculos em que se realizar a representação*). À **Société Suisse des Auteurs (SSA)*** (rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Suíça, www.ssa.ch) receberá em nome *dele / deles*. (*apelido/nome do produtor ou casa de espetáculos em que se realizar a representação*) compromete-se a informar-se junto da **SSA*** das condições de cobrança aplicáveis, pelo menos 15 dias antes das representações.”

* **Sostituire la SSA con la società che la rappresenta nel paese del luogo di rappresentazione (cfr. lista sopraindicata).**

Comunicare in seguito alla SSA (almeno 15 giorni prima della rappresentazione o il più presto possibile in caso di rappresentazioni all'estero):

- il titolo dell'opera,
- la data e il luogo di rappresentazione,
- nome ed indirizzo del produttore o del teatro ospite,
- il prezzo di vendita dello spettacolo.

La SSA o la rappresentante all'estero potrà allora notificare al produttore o al teatro ospite le condizioni di percezione dei vostri diritti di rappresentazione.

Se non siete i soli autori dell'opera, non dimenticate di ottenere l'autorizzazione dei vostri co-autori e di prevedere l'intervento della SSA anche per loro (se sono soci di una società di gestione).

Se desiderate valorizzare la prima rappresentazione della vostra opera, un modello di *contratto di prima creazione* è a vostra disposizione sul sito www.ssa.ch.